

FEDE ED ERESIA

XXXV edizione

Festival Internazionale di Musica Sacra

Pordenone
Ottobre/Novembre 2026

PROIECCE DA
PRESENZA
E CULTURA
PORDENONE

Festival
Internazionale
Musica Sacra

musicapordenone.it

GENESI TESTI

I - LE PIETRE RACCONTANO: NEL SEGNO DI GIONA

Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, Et exaudivit me; De ventre inferi clamavi, Et exaudisti vocem meam. Et proiecisti me in profundum in corde maris... (Prophetia Iona)

Ho invocato il Signore per le mie sofferenze, E lui mi ha ascoltato. Dal ventre dell'inferno ho invocato, E tu hai ascoltato la mia voce. E mi hai scagliato in profondità, nel cuore del mare...

II - PLUVIA CAELESTIS

Adduxit nobis Dominus et Salvator noster pluviam de caelo, id est evangelicam raedicationem, per quam arida corda humani generis, tamquam terram sitientem, aquis vitalibus recreavit. (San Cromazio di Aquileia, Sermoni)

Il Signore nostro Salvatore ha recato su di noi una pioggia dal cielo, ovvero la parola evangelica, attraverso la quale ha rinvigorito gli aridi cuori del genere umano, come la terra assetata, con l'acqua della vita.

IV – TÉN POLLOIS

Tén polloís da móisi parós
polláis da poléssi
dóxan fónaéssan ení skenaísi
labúsan pántoiés aretés meímois
eíta choróisi póllakis én
thumeláis all úch utó de thanúse
té dekaté musé to laléin sofos
Érakléides meímadi Bássillé
stelén theto bíologós fos.

A colei che in passato, in molte contrade e in molte città, colse sulla scena il successo risonante d'applausi per il versatile talento, manifesto nei mimi e nelle danze, a lei che spesso sulle scene morì, ma non in questo modo, alla mima Bassilla, Decima Musa, Eraclide, attore valente nella declamazione, pose questa stele.

V - IL SVUAL DI BASSILLA

Cuarde peade sui nui
Pit disolc cal bale
Tindi, pretindi
Il svuel liser di une pavee.
E ducj i voi, nas al insù
A cirì sot da la cee la maravee
E tu bale Bassilla
Svuelant cence ale
Ad alt, parsore dal cil
Jenfri il suspir dal muart
E il respir dal vif
Lusigne cence cunfins
Folc lusint di lune
Cole pendole
Le gnot sunsur da la me veje
Il fuc tal scur, ros tal blu
par cjantà cun vos di fuee
Acuilee
Plui su
“Sicut vexilla”
Fervint tant che stele
Gotant une lagrime amare
Scjampe le anime dal cuarp
Tal cil da le Muart.
(Angelo Floramo)

VI - CUM REX GLORIAE

Cum rex gloriae Christus
infernus debellaturus intraret
et chorus angelicus ante faciem
eius portas principum tolli
praeciperet sanctorum populi
qui tenebatur in morte captivus
voce lacrimabili clamaverat:
advenisti desiderabilis quem
expectabamus in tenebris ut
educeres hac nocte vinculatos
de claustris. Te nostra vocabant
suspiria, te larga requirebant
lamenta, tu factus es spes
desperatis, magna consolatio in
tormentis. Alleluja.
(Antifona aquileiese per il Sabato Santo)

*Quando Cristo, il re della gloria, entrò nell'inferno
per combattere, e il coro angelico d'innanzi a
lui ordinò di prendere il cancello dei principali, il
popolo dei santi, tenuto prigioniero nella morte,
invocò con lacrimabile voce: Oh nostro desiderio,
che noi aspettavamo nelle tenebre, sei giunto
questa notte per portare via noi prigionieri da
questo carcere. Te invocavano i nostri sospiri, te
chiamavano i grandi lamenti, tu sei la speranza per
i disperati, la grande consolazione nei tormenti.
Alleluja.*

I - HISTORIA LANGOBARDORUM: DE MORTE GISULFI ET DE PREDATIONE FOROIULIANAE URBIS

Circa haec tempora rex Avarum,
cum innumerabili
multitudine veniens, Venetiarum
fines ingressus est. Huic
Gisulfus Foroiulanus dux cum
Langobardis, quos habere
poterat, audacter occurrit; sed
quamvis forti animositate contra
immensam multitudinem bellum
cum paucis gereret, undique
tamen circumseptus, cum o

mnibus pene suis extinctus est.
(Paolo Diacono, Historia
Langobardorum, Libro quarto)
Et numerus equestris exercitus
vicies millies dena millia. Et
audivi numerum eorum. Et ita
vidi equos in visione: et qui
sedebant super eos, habebant
loricas igneas, et hyacinthinas,
et sulphureas, et capita equorum
erant tamquam capita leonum: et
de ore eorum procedit ignis, et
fumus, et sulphur.
(Apocalisse di Giovanni)

In quel tempo il re degli Avari, arrivando con una gran moltitudine di uomini, penetrò nei confini dei Veneti. Contro di lui accorse coraggiosamente Gisulfo, il comandante di Forum Julii, con i longobardi che era riuscito ad avere; ma sebbene gestisse con gran valore questa guerra con pochi uomini contro un'immensa moltitudine, infine circondato da ogni lato venne eliminato con quasi tutti i suoi soldati. E il numero della cavalleria dell'esercito era ventimila volte diecimila. E io udii il loro numero. E altrettanto vidii i cavalli in una visione: e color oche sedevano su di essi avevano armature di fuoco, color del giacinto, e di zolfo, e le teste dei cavalli erano come teste di leoni: e dalla loro bocca usciva fuoco e fumo e zolfo.

Fulgura coruscationem,
et dissipabis eos; (Salmo 143)
Abbatti un fulmine, e li
disperderai.
Universa quae invenire poterant
rapinis diripiunt.
Rubano con i loro furti tutto ciò
che riescono a trovare.
Eripe me de inimicis meis, Deus
meus, Et ab insurgentibus in me
libera me. Eripe me de operan-
tibus iniquitatem, Et de viris
sanguinum salva me. (Salmo 58)

Strappami dai miei nemici, mio Dio, E liberami da coloro che mi si oppongono. Strappami da coloro che compiono ingiustizia, e salvami dagli uomini sanguinari.

Eripe me de operantibus
iniquitatem,
Eripe me de inimicis meis,
Quia ecce ceperunt animam meam. (Salmo 58)
Et vidi de mari bestiam
ascendentem de terra (Apocalisse di Giovanni)
Et vidi Auares per omnes
foroiulianorum fines
discurrentes. Et vidi rex
Avarum.

*Strappami da coloro che compiono ingiustizia,
Strappami dai miei nemici, mio Dio, Perché
catturarono la mia anima. E dal mare vidi la bestia
salire dalla terra E ho visto gli Avari che invadevano
da ogni confine del Forum Julii. E ho visto il re degli
Avari.*

Ingressi vero Auares, Miserere Deus.

Sono giunti gli Avari, Dio abbi pietà.

O filii mei dulcis discipula,
plange mecum.
(Planctus Mariae cividalese, Sec. XIII)

O dolce discepola di mio figlio, piangi con me.

V – SPRUCH: ICH SAZ ÛF EIME STEINE

Ich saz ûf eime steine,
und dahte bein mit beine;
dar ûf satzt ich den ellenbogen;
ich hete in mîne hant gesmogen
daz kinne und ein mîn wange.
dô dâhte ich mir vil ange,
wie man zer werlte solte leben:
deheinen rât kond ich gegeben,
wie man driu dinc erwurbe,
der deheinez niht verdurbe.

diu zwei sint êre und varnde
guot, der ietwederz dem andern
schaden tuot, daz dritte ist gotes
hulde, der zweier übergulde.
die wolte ich gerne in einen
schrîn. jâ leider desn mac niht
gesîn, daz guot und werltlich êre
und gotes hulde mêre
zesamene in ein herze komen.
stîg unde wege sint in benomen:
untriuwe ist in der sâze,
gewalt vert ûf der strâze;
fride unde reht sint sêre wunt.
diu driu enhabent geleites niht,
diu zwei enwerden ê gesunt.
(Walter von der Vogelweide)

*Sedevo su una pietra con le gambe incrociate e il
gomito sul ginocchio, e con il palmo sorreggevo il
mento. Pieno d'affanno riflettevo su quale sia la
vita da tenere a questo mondo e come si possano
ottenere beni che non rechino danno e rovina. C'è
l'onore e la ricchezza che si battono l'un l'altra, ma
ce n'è un terzo, il timor di Dio, che è così prezioso
che lo vorrei conservare in uno scrigno. Ma non
può vivere in cuore assieme ai beni del modo.
Strade e sentieri a lui vengono tagliati e per le
strade c'è violenza, così che la pace e la giustizia
sono ferite. I tre non avranno alcuna protezione, se
i primi due non tornano ad essere sani.*

I - IL LEONE ALATO E L'AQUILA BICIPITE

(Coro dei veneziani)

Forsi che ti à fadiga,
Per andar ben armà,
De butar tut'el mondo soto sora?
Eh se sa senza che l'diga
Che un solo innamorà
Tira in qua in là do mile frezze a l'ora.
L'artiglieria laora
Con spessissimi tiri
(Anzolo Ingegneri)

(Coro degli imperiali)
Trommel und Pfeifen,
Kriegrischer Klang!
Wandern und streifen
Die Welt entlang,
Rosse gelenkt,
Mutig geschwenkt,
Schwert an der Seite,
Frisch in die Weite,
Flüchtig und flink,
Frei, wie der Fink
Auf Sträuchern und Bäumen,
In Himmels Räumen,
Heisa! ich folge des Friedländers Fahn!
(Friedrich Schiller, Wallensteins Lager)

*Tamburi, flauti e suoni di guerra. Scorriamo
intrepidi su tutta la terra. Corriamo via al galoppo
con la spada al fianco come il fringuello che spazia
libero tra i floridi rami sospesi tra i campi e il cielo.
Evviva! Io seguo la bandiera del duca di Friedland.*

(Coro dei friulani)
In trono maestòs
Compàr la muart, ed eco in un moment dan fûc a
lis bombadis,
E il canon dut al fracasse e puarte al vint.
Chiavai e cavalirs,
Giambis, braz e busg, dut indistint;
No dà luc a pinsirs,
Nè manco dal muri: e il colp fatal
Sbrane in piéz l'om prima che al sinti il mal.
(Ermes di Colloredo, Ode)

Fatma
Rose soi stade busade de rosade
Rose rosse di bocje biele,
suspirade di sede il vel, nul delicat
Aulint come le tjere in ta le albade
A Pocjteli su le pieri
Insumiant l'amor, nere le trezze
Cee sfumade là che ogni gnot
Il rusignul l'amor lu mene
Aghe che cor sul clap cu le so vene

Coro

Ahmet sul so cjavai
Aurat mantel e spade
Voli di falc, sokol par bosgnac,
Mul vuerir d'Istanbul, fuart di brac
D'amor piat ti cjale
Tu, Fatma di Bossine
Le giovine plui biele
Cuatri cjavai, neris mantei
Tant che i tiei cjavei
Cuatri cjscjei, cuatri tapetz
Vignutz fin di Laore
Par scuedi le to man Ahmet
Il Bey che di pierditi al à pore
Sintint il vaì di so mari
In sul cricà dal dì pal to partì

Fatma

Fatma sem, cjorna moja briva
Rosica sem bila Mlada ljuba
Rose soi stade tal cjangp insemnade
Rose rosse che sere di lus inceade
Sul seraj parfum di rose spine
E sot li sceis il vaì di une frutine
Cjalà la stele d'Orient d'arint
A vuardie de lune che mi sint
Lontan, lontan de patrie
Dentri di une gnot
Crudele matarane cence gjoldi
Une cjarece glutude in tal scur
Di une fuartece.

Coro

Lontan il saraj
In te stale i cjavai
A d'alt al clame il muezzin
Cun vos di prejere
al clame il muezzin
Grant il Diu e il so profete
Plui profonde dal mar le cjante
Che già par sante
Barbe grise di un vecjo sapient
Un neri mantel, un torteat
turbant Milg notz plui une

Fil d'arint sul falcet de miege lune
Cuant che il feral si pie
Fatma si sfante
In t'un cjant aulint di nostalgje:

III - SEVDALINKA

Fatma
Šta god nočas da zapevam
Znam tajni gaz, moje lane
Most se pruži gde ja stanem
Sve da vuku me konji vrani
Nema meni jedne strane
dok si ti na drugoj strani
Nekada sam putovao
po mjesecu Kroz vilajet
pun hajdučije a sada me oči ljudske
plaše više nego vučije.

Coro
Ahmet sul so cjavai
Aurat mantel e spade
Voli di falc, sokol par bosgnac,
Mul vuerir d'Istanbol,
fuart di brac
D'amor piat ti cjale
Tu, Fatma di Bossine
Le giovine plui biele
Cuatri cjavai, neris mantei
Tant che i tiei cjavei
Cuatri cjscjei, cuatri tapetz
Vignutz fin di Laore
Par scuedi le to man Ahmet
Il Bey che di pierditi al à pore
Sintint il vaì di to mari
In sul cricà dal dì pal so partì
(Angelo Floramo)

*Conosco un guado segreto, tesoro mio Un ponte
parte da dove mi trovo Anche se mi trascinassero
cavalli neri Per me non esiste solo la mia sponda
Finché ci sei tu dall'altra parte.*

*Un tempo avevo l'abitudine di viaggiare Al chiaro
di luna attraverso una provincia Piena di briganti
ma ora gli occhi degli uomini Mi fanno più paura
di quelli dei lupi.*

Beatus homo qui invenit
sapientiam Et qui affluit
prudentiam: Melior est
acquisitio ejus Negotiatione
argenti et auri primi et
Purissimi fructus est.

*Beato l'uomo che trova la saggezza e che abbonda
di prudenza: egli è un miglior guadagno del
commercio dell'argento, e il suo frutto migliore
dell'oro più puro e prezioso.*

Promosso da



**PRESENZA
E CULTURA
PORDENONE**

Con il contributo di



**MINISTERO
DELLA
CULTURA**



**REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA**

**IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA**



Comune di Pordenone

PORDENONE
→ Verso
Capitale
italiana
della
Cultura
2027

Con il sostegno di



**BCC PORDENONE
E MONSILE**
GRUPPO BCC ICCREA

In collaborazione con



**CENTRO
INIZIATIVE CULTURALI
PORDENONE**

Media Partner



**Friuli
Venezia Giulia**



Radio 3

Partner

italiafestival



festivalfinder.eu
BY EUROPEAN FESTIVAL ASSOCIATION (EFA)



**IL POLIFONICO DI RIVA
ITALIAN POLY CHOR**



**Festival
Mediterraneo
di Musica Sacra**



**Università
di Catania**



**Parrocchia di San Marco
Evangelista Pordenone**



**ASSOCIAZIONE MUSICALE
ORCHESTRA E CORO
SAN MARCO**



**POLIFONICO
S. ANTONIO ABATE**



**UNIVERSITÀ
DELLA TERZA ETÀ
PORDENONE**



U.T.E.
UNIVERSITÀ DELLA TERZA ETÀ
DEL PORDENONABATE



**ASSOCIAZIONE
CULTURALE
ACCADEMIA
ORGANISTICA
UDINESE**



**Comune
di Valvasone**



**Comune
di San Vito
al Tagliamento**



**Comune
di Sesto
al Reghena**



**FONDAZIONE
FRIULI**



**CAMERA DI COMMERCIO
PORDENONE-UDINE**



**CASA ZANUSSI
CENTRO CULTURA
PORDENONE**

Sponsor tecnico



**Il Festival Internazionale di Musica Sacra Pordenone contribuisce alle iniziative
di promozione di Pordenone Capitale italiana della Cultura 2027**